XXI МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР ПЕРЕВОДЧИКОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Л. Н. ТОЛСТОГО И ДРУГИХ РУССКИХ КЛАССИКОВ

1–3 сентября 2026 года, Ясная Поляна

XXI International Seminar of Translators of Tolstoy's and other Russian classical writers' works

September 1 – 3th, 2026

ПРОГРАММА / Programme

1 СЕНТЯБРЯ, ВТОРНИК. ЯСНАЯ ПОЛЯНА

10:00. ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА. Конференц-зал / **opening session. Conference centre**

Екатерина Толстая (Ясная Поляна). Приветственное слово
Галина Алексеева (Ясная Поляна). Вступительное слово

10:30–13:30. ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ / first session of the Seminar
Модератор – Галина Алексеева

Лия Бушканец (Россия). Учебники английского языка 1830–1840-х годов и их влияние на молодого Толстого

Алпан Даш (Индия). О создании хинди-русского словаря идиом

Угур Бюке (Турция). Мой Толстой

Анаида Мовсисян (Аомения). Армянские переводы произведений Л. Н. Толстого

Фалех Аль-Хомрани (Ирак – Россия). О переводе повести Льва Николаевича Толстого «Крейцерова соната» на арабский язык, ее рецепции и интерпретации

Хуля Арслан (Турция). Три женщины Толстого: дневник, Анна и графиня Лидия Ивановна

15:00–18:00. ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ / second session of the Seminar
Модератор – Галина Овчинникова

Коста Солев (Россия – Македония). Испортился ли Константин Левин? Об испорченных персонажах Л. Н. Толстого

Севинч Учгюль (Турция). Названия произведений Л. Н. Толстого в переводах на турецкий язык: вариативность и типы трансформации

Тятьяна Чугунова (Россия). Софи де Сегюр (бабушка «розовой» библиотеки) и Лев Толстой («зеркало русской революции») – два корефея детской литературы

Зинаида Богачева (Россия). «Херувимский странник» А. Силезиуса в личной библиотеке Л. Н. Толстого: пометки на полях

Лариса Хорева (Россия). Рецепция переводов Л. Н. Толстого в испаноязычной критике начала XX века

Елена Лобанова (Россия). Особенности перевода авторских характерологических эпитетов на немецкий язык (на материале немецкоязычного издания «Записок на японской войне» В. В. Вересаева)

Галина Евтушенко (Россия). Толстой о фиксации реальности и характера в фотографии

2 СЕНТЯБРЯ, СРЕДА. КРАПИВНА

10:40–12:30. ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ / third session at the Museum branch in Krapivna
Модератор – Лия Бушканец

Мастафа Кюпюшоглу (Турция). Издание произведений Льва Толстого в Турции

Кирилл Корконосенко (Россия). О переводах стихотворных перечней (на материале пьесы Лопе де Вега «Периваньес и командор Оканьи»)

Сабри Гурсес (Турция). Толстойи Достоевский в Буенос-Айресе и Стамбуле

Вероника Щукина (Россия). Индейский шедевр Генри Лонгфелло и Ивана Бунина

13:10–16:30. ЧЕТВЕРТОЕ ЗАСЕДАНИЕ / fourth session of the Seminar
Модератор – Лидия Слюсаренко

Низар Канаан (Сирия – Россия). Перевод – шелковый культурный путь, связывающий народы и времена

Галина Овчинникова (Россия). Предтексты во французской мемуарной литературе и их перевод на русский язык (по материалам Всероссийского яснополянского конкурса переводов, октябрь 2025 года)

Мехмет Ылмаз (Турция). Какой Лермонтов

Пьер Бакеретти (Франция). Андрей Маркович: теория и практика переводов Достоевского. Взгляд франкоязычного читателя

Мишра Прагъя (Индия). Культурные коды в рассказе И. А. Бунина «Третий класс» в оригинале и переводе (утраты и приобретения)

3 СЕНТЯБРЯ, ЧЕТВЕРГ. ЯСНАЯ ПОЛЯНА

10:00–13:30. ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ / fifth session of the Seminar
Модератор – Вероника Щукина

Ли Тяньюнь (Китай). Русский платонизм и крестьянского мировоззрение от Льва Толстого до Флоренского

Ли Сяоюй (Китай). Проблема «высшей личности» в философском мировоззрении Л. Н. Толстого

Галина Алексеева (Россия). Утопия Эдварда Беллами «Оглядываясь назад» в оригинале и в русском переводе в прочтении Льва Толстого

Лидия Союсаренко (ст. Вешенская, Россия). Скандинавская литература в библиотеке М. А. Шолохова

Презентация Сборника материалов Семинара переводчиков и других изданий